

From: <derondareview@att.net> Esther Cameron

Sent: Monday, April 27, 2020 4:24 PM

To: <baryosef@bgu.ac.il> חמוטל בר-יוסף

Subject: Re: התפעמות

קראתי את הספר שלך -- מכריכה עד כריכה -- בשבת -- ועכשיו אני רואה את השבח של סיוון ואבישר, שהוא כמעט שיר בפני עצמו! ומאמנם, אומר כי לא נס לחך כמשוררת, הספר הזה נראה לי אפילו יותר עשיר ואנרגטי מקודמיו. אהבה יתרה אהבתי את השיר "על הטיפשות" וכבר תרגמתי אותו (למטה). כמובן, הדמות הזאת היא פרודיה של דמות החוכמה במשלי (וגם של אתונה). השיר מזכיר לי את פלובר -- הטיפשות הייתה אצלו אובססיה, גם הוא יצר משהו כמו אנטי-חוכמה. גם אלקסנדר פופ ("The Dunciad") תיאר "אלה" שקרא לה Dulness.

גם הזדהיתי מאוד עם ה"אפיטף" השביעי. אולי זה כל אדם, בעצם. אחשוב עלייך הערב. בא לי לשלוח לך שיר לא-מי-יודע-מה שכתבתי לאחרונה (גם למטה). עם כל ההסתייגויות יש לי הרגשה שהפרידות אינן סופיות.

מתקדמת בתרגום הפרק.

כול טוב

אסתר

ON STUPIDITY

Immortal lady, till now I have not dared look you in the squinting eye
to see plainly how alike we are.

O left hand of the Creator of ruined worlds,
His hidden partner in the creation of Adam and his wife,
dyslexic sister of bright-eyed Wisdom!

When she and He play lively duets, the voices blend
like two flocks of birds working out in the heavenly gym.

You manage me, my life, and human history,
like a garrulous tourist guide at the foot of extinct Olympus.

You reveal, you conceal yourself in every axil
of every plant, stubborn as a chronic disease.

Suspicious and ingenuous, brazen-faced and apologetic, crooked
or else too straight, miserly and wasteful, in a tearing hurry
or interminably slow, arrogant and appallingly naive.

Sweetly mispronouncing and misdirecting.

Like lice you stick deep in the roots of the hair, whether blond or dark,
whether bushy or thinning, grey or dyed, you don't know the difference
between head and feet. Like a hunter

lurking in ambush, you burst out, make a stink, and dive back under cover.

Unidentified you pop up at every corner, you multiply till the world chokes with you.

Did the force of history make mincemeat of millions?

Did a volcanic eruption destroy my life?

That was You, cursed lady!
